Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzisiaj powiedziałeś JAHWE, że ma być twoim Bogiem i że będziesz chodził Jego drogami, i przestrzegał Jego ustaw i Jego przykazań, i Jego praw,\* i słuchał Jego głosu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzisiaj oświadczyłeś wobec JAHWE, że chciałbyś, aby był twoim Bogiem, że będziesz kroczył Jego drogami, przestrzegał Jego ustaw, Jego przykazań, Jego praw, i że będziesz posłuszny Jego głosowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziś oświadczyłeś, że JAHWE jest twoim Bogiem, że będziesz chodził jego drogami, przestrzegał jego ustaw, przykazań i praw oraz że będziesz słuchał jego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przy Panuś się dziś opowiedział, abyć był za Boga, i żebyś chodził drogami jego, i strzegł ustaw jego, i przykazań jego, i sądów jego, i żebyś posłuszny był głosowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | PANAś dziś obrał, abyć był Bogiem a żebyś chodził drogami jego i strzegł Ceremonij jego i przykazania, i sądów, a był posłuszen rozkazaniu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś uzyskałeś od Pana oświadczenie, iż będzie dla ciebie Bogiem, o ile ty będziesz chodził Jego drogami, przestrzegał Jego praw, poleceń i nakazów oraz słuchał Jego głosu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzisiaj oświadczyłeś Panu, że będzie twoim Bogiem i że będziesz chodził jego drogą, i przestrzegał jego ustaw, przykazań i praw, i słuchał jego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziś zapewniłeś, że JAHWE będzie twoim Bogiem, że będziesz chodził Jego drogami, przestrzegał Jego ustaw, przykazań i nakazów oraz słuchał Jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziś oświadczyłeś, że JAHWE jest twoim Bogiem, że będziesz chodził drogami wskazanymi przez Niego, przestrzegał Jego ustaw, przykazań i przepisów oraz że będziesz Mu posłuszny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziś to otrzymałeś od Jahwe zapewnienie, że On będzie twoim Bogiem; ty zaś masz chodzić Jego drogami i masz przestrzegać Jego praw, przykazań i nakazów, będąc posłusznym Jego głosowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zawsze postępuj tak, jakbyś to] dzisiaj [po raz pierwszy] wybrał miłość do Boga, żeby był twoim Bogiem, żebyś podążał drogami Jego sprawiedliwości i żebyś przestrzegał Jego [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów, Jego przykazań i Jego [rozumnych] praw społecznych i słuchał Jego słowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сьогодні вибрав Бога, щоб був твоїм Богом і щоб ходити в його дорогах і зберігати оправдання і його суди і слухатись його голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiaj przyobiecałeś WIEKUISTEMU, że będzie ci Bogiem i że będziesz chodził Jego drogami oraz przestrzegał Jego sprawiedliwych czynów, wyroków i Jego praw, a także słuchał Jego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pobudziłeś JAHWE, aby dzisiaj powiedział, że będzie twoim Bogiem, gdy będziesz chodził jego drogami i przestrzegał jego przepisów i jego przykazań oraz jego sądowniczych rozstrzygnięć, i słuchał jego głosu. |

1. 1) Brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)